



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۸۵

۱- در عنوانهای مطبوعاتی برای اشاره به آنچه که در آینده رخ خواهد داد از.....استفاده می شود.

۱. زمان حال ساده      ۲. مصدر      ۳. زمان آینده      ۴. اسم مصدر

۲- کدامیک از عنوانهای مطبوعاتی زیر صحیح است؟

۱. Japan to rush food and aid to khmers  
۲. War games were planed  
۳. Islamic press to sue UK TV firm  
۴. Big power involvement in Kampuchea is dangerous

۳- در نقل قول فارسی به طور معمول فعل گزارشگر "Reporting Verb" در کجای جمله می آید؟

۱. ابتدا و انتها      ۲. انتها      ۳. ابتدا      ۴. بخش میانی

۴- عبارت زیر یک ..... است.

Having lost her Bosnian husband and looking death in the eye, she had to live in fear because her own government failed to help her.

۱. جمله وابسته وصفی      ۲. جمله وابسته قیدی      ۳. بند وصفی کوتاه شده      ۴. بند اسمی

۵- در جمله زیر "beset by" یک..... است.

His prosecution is an international embarrassment to a government beset by criticism of its human-rights record and could torpedo turkey's chance of being let into the European union.

۱. بند قیدی کوتاه شده      ۲. بند وصفی کوتاه شده      ۳. بند اسمی      ۴. فعل مجهول

۶- در کدامیک از گزینه های زیر بند وابسته دلیل عمل دوم را بیان می کند؟

۱. Jumping into his car, he drove off  
۲. I sat reading some old letters  
۳. Not knowing what to do, I telephoned the police  
۴. It rained all the time, completely ruining our holiday

۷- کدام گزینه چند معنایی نیست؟

۱. respond      ۲. argument      ۳. develop      ۴. dyslexia



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۸- در ترجمه "watch list" چه نکته ای باید رعایت شود؟

That unequivocal judgment put Waldheim on the government's "watch list" of persons barred from entry to the U.S.

۱. از ترجمه کلمه به کلمه این عبارت پرهیز شود. ۲. کلمه به کلمه ترجمه شود.
۳. نیازی به ترجمه این کلمه در جمله نیست. ۴. به صورت بند وصفی ترجمه شود.
- ۹- کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
۱. خوشرو است ۲. رهرواند ۳. نورانیست ۴. مستضف اند
- ۱۰- کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
۱. جابجا ۲. خودبخود ۳. بشرح ۴. به نفسه
- ۱۱- کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
۱. آسانتر ۲. بیگناه ۳. چه طور آمدی؟ ۴. نزدیک تر
- ۱۲- کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
۱. هم وطن ۲. چشم داشت ۳. دستفروش ۴. زبان شناسی

۱۳- ترجمه فارسی کدام گزینه صحیح است؟

۱. The broad perspective of science / چشم انداز وسیع از علم
۲. The key region of persian / منطقه کلیدی خلیج فارس
۳. Two critical miscalculations were made / دو اشتباه مهم پیش آمد
۴. To say the last / با گفتن حداقل

۱۴- ترجمه کدام گزینه صحیح است؟

۱. deadly cold / سرمای مرگبار ۲. frightfully busy / سخت گرفتار
۳. the fatal day / روز مهلک ۴. young children / کودکان جوان

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱۵- ترجمه فارسی کدام گزینه صحیح است؟

۱. outstanding foreign debts / بدهیهای خارجی چشمگیر
۲. a possible solution to the dispute / راه حل احتمالی اختلاف
۳. in response to his bad behaviour / در پاسخ به رفتار ناپسند او
۴. instinct theory is replaced by learning theory / نظریه یادگیری جانشین نظریه غریزه شده است

۱۶- مناسب ترین ترجمه برای جمله ی زیر کدام گزینه است؟

Some attention should be given to the colors.

۱. باید به رنگها توجه زیادی شود
۲. رنگها نیازمند مقداری توجه هستند
۳. مقداری توجه می بایست به رنگها معطوف کرد
۴. به رنگها باید اندکی توجه کرد

۱۷- مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام گزینه است؟

You have no grounds for complaint.

۱. شما دلیلی برای شکایتتان ندارید
۲. شما زمینه ای برای شکایتتان ندارید
۳. شما راهی جزء شکایت ندارید
۴. شما اجازه شکایت ندارید

۱۸- کدام گزینه ترجمه مناسبی برای جمله زیر است؟

This message had little effect on Tokyo officials, who cited problems but no solutions.

۱. این پیغام برای دولتی های ژاپن که مشکلات را بدون راه حل آن بیان میکردند تأثیری نداشت.
۲. این پیغام برای مسؤلان ژاپن که مشکلات را هدف قرار می دادند و راه حلی برای آن تصور نمیکردند مؤثر واقع نمیشد.
۳. این پیغام بر دولتمردان توکیو که تنها به ارائه مشکلات بدون راه حل اقدام می کردند تأثیر چندانی نداشت.
۴. این پیغام بر دولتمردان ژاپن که مشکلات را بیان می کردند ولی راه حلی ارائه نمی دادند تأثیر چندانی نداشت.

۱۹- کدام گزینه ترجمه مناسبی برای جمله زیر است؟

There were always dozens of people keeping us under surveillance.

۱. همواره ده، دوازده نفر از ما بازجویی می کردند.
۲. همواره ده، دوازده نفر ما را زیر نظر داشتند.
۳. همواره به همراه دوازده نفر دیگر تحت شکنجه شدید بودیم.
۴. همواره در حلقه دوازده نفر از افرادی بودیم که جزء حامیان ما محسوب می شدند.



زمان آزمون (دقیقه): تستی : ۸۰ تشریحی : ۰

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

عنوان درس : ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/گد درس : مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۸۵

۲۰- کدام گزینه ترجمه مناسبی برای جمله زیر است؟

These tough words were buttressed by tough deeds.

۱. رفتار خشونت آمیز آنها منجر به گفتن این واژه های سنگین شد.
۲. این گفته ها بخاطر اعمال خشن آنها بود.
۳. این گفتار تنها با رفتار خشن آنها سازگار بود.
۴. این گفتار تند با اعمال خشنی همراه بود.

21-Last minute snag hits arms talks

1. agreement
2. decision
3. probe
4. problem

22-What does "Let bygones be bygones" mean?

1. Fight for what you believe in
2. Strike before it is too late
3. Forget past misunderstanding
4. Never give up

23-This optimism seems extraordinary in view of the mounting evidence.

1. نگران کننده
2. متحیر کننده
3. اندک
4. فراوان

24-He wrote The Mind of South Africa,a tour-de-force history of apartheid,published in 1990.

1. نمایش موفق تاریخ آپارتاید
2. تاریخ شفاهی آپارتاید
3. نمایش جذاب تاریخ آپارتاید
4. گزارش وقایع تاریخ آپارتاید

25-Amid widespread indignation over Gubler's violation of doctorpatient confidentiality,Mitterand's family last week won a Court injunction blocking the sale of the book,Le Grand Secret.

1. انتقام
2. شرمندگی
3. خشم
4. شورش

26-Previous Prime Minister used the term hansei,a fudge word meaning"regret",to express some measure of sorrow.

1. ساختگی
2. متداول
3. غیر معمول
4. پرکاربرد

27-Turin's police beg to differ on the last point.

1. بر نکته آخر پافشاری کرد
2. موارد اختلاف آخرین مورد را بیان کرد
3. با نکته آخر مخالفت کرد
4. اصرار بر مغایرت نکته آخر داشت

28-In private they were both boorish.

1. ملال آور
2. با انگیزه
3. خشن
4. شاداب



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

29-Once he became the Vozhd,the master,he annihilated all those who once were loyal to Lenin.

1. زندانی کرد      2. تشویق کرد      3. تسویه حساب کرد      4. تبرئه کرد

30-Among the line's initial operations were lucrative charter flights that took Jewish emigrants from Moscow to Tel Aviv.

1. تفریحی      2. مشکوک      3. پرسود      4. باشکوه